

1

**Mbuji Tsha**  
**Chèvre arrête**  
**en tshiluba/français**

Mbuji tshatshatsha mbuji tsha  
Mbuji wamanyi mayi a muana  
Ni mukoko ni muanende  
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha  
Mbuji wamanyi mayi a muana  
Ni mukoko ni muanende  
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha  
Mbuji wamanyi mayi a muana  
Ni mukoko ni muanende

Chèvre arrête  
Chèvre arrête  
Tu as fini l'eau de l'enfant  
Et tu as invité tous tes amis  
Le mouton et le p'tit cabri  
Chèvre arrête  
Chèvre arrête  
Tu as fini l'eau de l'enfant  
Et tu as invité tous tes amis  
Le mouton et le p'tit cabri

Mbuji tshatshatsha mbuji tsha  
Mbuji wamanyi mayi a muana  
Ni mukoko ni muanende  
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha  
Mbuji wamanyi mayi a muana  
Ni mukoko ni muanende  
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha

Chèvre arrête  
Chèvre arrête  
Tu as fini l'eau de l'enfant  
Et tu as invité tous tes amis  
Le mouton et le p'tit cabri  
Chèvre arrête  
Chèvre arrête  
Tu as fini l'eau de l'enfant  
Et tu as invité tous tes amis  
Le mouton et le p'tit cabri

Mbuji tshatshatsha mbuji tsha  
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha  
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha  
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha  
Mbuji tshatshatsha mbuji tsha

## 2

### **Meme tshula Moi, le crapaud en tshiluba/français**

Meme tshula tshulula mayi tshula  
Mayi kasu kuma tshula  
Adi ne biseki munda tshula  
Tshula tshula tshula tshula  
Tshula tshulu tshula tshula

Meme ngandu ngandulula  
Mayi ngandu  
Mayi kasu kuma ngandu  
Adi ne biseki munda ngandu  
Ngandu ngandu ngandu ngandu  
Ngandu ngandu ngandu ngandu

Maître crapaud, tape des pieds  
Tape des pieds  
Pour assécher la rivière  
Nous voulons attraper du poisson  
Tape des pieds  
Tape des pieds  
Maître crapaud, ne t'arrête pas

Meme tshula tshulula mayi tshula  
Mayi kasu kuma tshula  
Adi ne biseki munda tshula  
Tshula tshula tshula tshula  
Tshula tshulu tshula tshula

Maître canard, tape des pieds  
Tape des pieds  
Pour assécher la rivière  
Nous voulons attraper du poisson

Tape des pieds  
Tape des pieds  
Maître canard, ne t'arrête pas

Meme tshula tshulula mayi tshula  
Mayi kasu kuma tshula  
Adi ne biseki munda tshula  
Tshula tshula tshula tshula  
Tshula tshulu tshula tshula

**3**

**Mayi wetu**  
**Chère rivière**  
**en tshiluba/français**

Mayi wetu mayi  
Mayi  
Mayi wa basunyi  
Mayi  
Basunyi dikumi  
Mayi  
Ne musunyi umue  
Mayi  
Mamu mungambile  
Mayi  
Tshiyi mu kutuwa  
Mayi  
Meme kuela mpata  
Mayi  
Kuya mu kutuwa  
Mayi  
Kusangana ntshima  
Mayi  
Utela madiba  
Mayi

Mayi wetu mayi  
Mayi  
Mayi wa basunyi  
Mayi  
Basunyi dikumi  
Mayi  
Ne musunyi umue

Mayi  
Mamu mungambile  
Mayi  
Tshiyi mu kutuwa  
Mayi  
Meme kuela mpata  
Mayi  
Kuya mu kutuwa  
Mayi  
Kusangana ntshima  
Mayi  
Utela madiba  
Mayi

Chère rivière, notre eau  
Rivière de ceux qui puisent l'eau  
Dix un qui puisent  
Ma mère m'avait interdit  
D'aller à la pêche  
Moi, j'ai désobéi  
Je suis allée pêcher  
Et j'ai trouvé le singe  
Qui cousait les raphias

Chère rivière, notre eau  
Rivière de ceux qui puisent l'eau  
Dix un qui puisent  
Ma mère m'avait interdit  
D'aller à la pêche  
Moi, j'ai désobéi  
Je suis allée pêcher  
Et j'ai trouvé le singe  
Qui cousait les raphias

Mayi wetu mayi  
Mayi  
Mayi wa basunyi  
Mayi  
Basunyi dikumi  
Mayi  
Ne musunyi umue  
Mayi  
Mamu mungambile

Mayi  
Tshiyi mu kutuwa  
Mayi  
Meme kuela mpata  
Mayi  
Kuya mu kutuwa  
Mayi  
Kusangana ntshima  
Mayi  
Utela madiba  
Mayi  
Mayi wetu mayi  
Mayi  
Mayi wa basunyi  
Mayi  
Basunyi dikumi  
Mayi  
Ne musunyi umue  
Mayi  
Mamu mungambile  
Mayi  
Tshiyi mu kutuwa  
Mayi  
Meme kuela mpata  
Mayi  
Kuya mu kutuwa  
Mayi  
Kusangana ntshima  
Mayi  
Utela madiba  
Mayi

Chère rivière, notre eau  
Rivière de ceux qui puisent l'eau  
Dix un qui puisent  
Ma mère m'avait interdit  
D'aller à la pêche  
Moi, j'ai désobéi  
Je suis allée pêcher  
Et j'ai trouvé le singe  
Qui cousait les raphias  
Rivière, notre eau  
Rivière de ceux qui puisent l'eau

Dix un qui puisent  
Ma mère m'avait interdit  
D'aller à la pêche  
Moi, j'ai désobéi  
Je suis allée pêcher  
Et j'ai trouvé le singe  
Qui cousait les raphias

4

**Mulongeshi**  
**Maître d'école**  
**en tshiluba/français**

Mulongeshi  
Mulongeshi  
Kuma ngonga tuya muetu  
Kuma ngonga tuya muetu  
Tuya kuela bia ma matamba  
Tuya kuela bia ma matamba  
Bidi muenya ne kadungu  
Mulongeshi

Maître d'école  
Sonne la cloche  
Nous voulons rentrer chez nous  
Nous voulons rentrer chez nous  
Aller manger du fufu  
Avec des feuilles de manioc  
C'est bon avec du piment  
Maître d'école

Mulongeshi  
Mulongeshi  
Kuma ngonga tuya muetu  
Kuma ngonga tuya muetu  
Tuya kuela bia ma matamba  
Tuya kuela bia ma matamba  
Bidi muenya ne kadungu  
Bidi muenya ne kadungu  
Mulongeshi

Nous voulons rentrer chez nous  
Nous voulons rentrer chez nous  
Aller manger du fufu

Avec des feuilles de manioc  
C'est bon avec du piment  
C'est bon avec du piment  
Maître d'école

5

Rose

en tshiluba/français

Ta maman est revenue  
Rose, Rose  
Revenue avec trois belles robes  
Rose, Rose  
Une pour toi, une pour moi  
Rose, Rose  
Et une autre pour elle  
Rose, Rose

Ta maman est revenue  
Rose, Rose  
Revenue avec trois belles robes  
Rose, Rose  
Une pour toi, une pour moi  
Rose, Rose  
Et une autre pour elle  
Rose, Rose

Mamu webe wakulua  
Rose, Rose  
Ne bilamba bisatu  
Rose, Rose  
Tshimua tshiebe tshimue tshianyi  
Rose, Rose  
Tshimua tshia mamu webe  
Rose, Rose  
Mamu webe wakulua  
Rose, Rose  
Ne bilamba bisatu  
Rose, Rose  
Tshimua tshiebe tshimue tshianyi  
Rose, Rose  
Tshimua tshia mamu webe  
Rose, Rose  
Mamu webe wakulua

Rose, Rose  
Ne bilamba bisatu  
Rose, Rose  
Tshimua tshiebe tshimue tshianyi  
Rose, Ros

**6**

**Nyunyi**  
**Bel oiseau**  
**en tshiluba**

Tshanga tshangalala tshanga  
Tshanga tshangalala tshanga  
Tshanga tshangalala tshanga  
Tshanga tshangalala tshanga

Nyunyi wa lukanu mu nshinguyi  
Nyunyi wetu kumpela muananyi  
Nyunyi wa lukanu mu nshinguyi  
Nyunyi wa lukanu mu nshinguyi

Tshanga tshangalala tshanga  
Tshanga tshangalala tshanga  
Tshanga tshangalala tshanga  
Tshanga tshangalala tshanga

Nyunyi wa lukanu mu nshinguyi  
Nyunyi wetu kumpela muananyi  
Nyunyi wa lukanu mu nshinguyi  
Nyunyi wetu kumpela muananyi

Tshanga tshangalala tshanga  
Tshanga tshangalala tshanga  
Tshanga tshangalala tshanga  
Tshanga tshangalala tshanga

**Bel oiseau**

Bel oiseau

Toi qui portes un collier d'or !  
Rend moi mon enfant  
Et que tu as emmené dans ton nid  
Pour le bercer  
rends moi mon enfant qui dort



7

**Bana bayaya**  
**Les enfants qui partent**  
**instrumental**

8

**Ntambua lumana**  
**Lion viens danser**  
**en tshiluba/français**

Ntambua lumana midioko ntambua  
Ku bakua kalonji kuvua kuepi ntambua  
Kuvua muya kudia midioko ntambua  
Ntambua kuata webe  
Ntambua nuja nende  
Ntambua kuata webe  
Ntambua kuata webe

Ntambua lumana midioko ntambua  
Ku bakua kalonji kuvua kuepi ntambua  
Kuvua muya kudia midioko ntambua  
Ntambua kuata webe  
Ntambua nuja nende  
Ntambua kuata webe  
Ntambua nuja nende

Lion tu as saccagé nos champs  
Lion tu as mangé nos provisions  
Lion tu as saccagé nos champs  
Lion tu as mangé nos provisions  
Lion arrête  
Viens danser  
Lion arrête  
Entre dans la ronde  
Lion arrête  
Viens danser  
Lion arrête  
Entre dans la ronde

Ntambua lumana midioko ntambua  
Ku bakua kalonji kuvua kuepi ntambua  
Kuvua muya kudia midioko ntambua

Ntambua kuata webe  
Ntambua nuja nende  
Ntambua kuata webe  
Ntambua nuja nende

Ntambua lumana midioko ntambua  
Ku bakua kalonji kuvua kuepi ntambua  
Kuvua muya kudia midioko ntambua  
Ntambua kuata webe  
Ntambua nuja nende  
Ntambua kuata webe  
Ntambua nuja nende

Lion tu as saccagé nos champs  
Lion tu as mangé nos provisions  
Lion tu as saccagé nos champs  
Lion tu as mangé nos provisions  
Lion arrête  
Viens danser  
Lion arrête  
Entre dans la ronde  
Lion arrête  
Viens danser  
Lion arrête  
Entre dans la ronde

Lion arrête  
Et viens danser  
Lion arrête  
Entre dans la ronde

Lion arrête  
Viens danser  
Lion arrête  
Entre dans la ronde

**9**

**Ngondo wetue**  
**Chère lune**  
**en tshiluba**

Ngondo wetue  
Ngondo

Ngondo a baba  
Ngondo  
Bakakuate  
Ngondo  
Kudi bena muabu  
Ngondo  
Wa tshienda butuku  
Ngondo  
Ngondo wetue  
Ngondo  
Ngondo a baba  
Ngondo  
Bakakuate  
Ngondo  
Kudi bena muabu  
Ngondo  
Wa tshienda butuku  
Ngondo

Ngondo wetue  
Ngondo  
Ngondo a baba  
Ngondo  
Bakakuate  
Ngondo  
Kudi bena muabu  
Ngondo  
Wa tshienda butuku  
Ngondo  
Ngondo wetue  
Ngondo  
Ngondo a baba  
Ngondo  
Bakakuate  
Ngondo  
Kudi bena muabu  
Ngondo  
Wa tshienda butuku  
Ngondo

Ngondo wetue  
Ngondo  
Ngondo a baba

Ngondo  
Bakakuate  
Ngondo  
Kudi bena muabu  
Ngondo  
Wa tshienda butuku  
Ngondo  
Ngondo wetue  
Ngondo  
Ngondo a baba  
Ngondo  
Bakakuate  
Ngondo  
Kudi bena muabu  
Ngondo  
Wa tshienda butuku  
Ngondo  
Ngondo wetue  
Ngondo  
Ngondo a baba  
Ngondo  
Bakakuate  
Ngondo  
Kudi bena muabu  
Ngondo  
Wa tshienda butuku  
Ngondo

**Chère lune**  
Chère lune  
Lune, ma sœur lune  
Tu as disparue du ciel  
Qui t'a cachée ?  
Pleine lune, noctambule, reviens vite nous éclairer

**10**  
**Tshanda**  
**Instrumental**

11

**Ngala muana  
La petite Ngala  
en tshiluba**

Ngala muana kebe  
Keba muse yayelee  
Keba muse  
Ngala muana kebe  
Keba muse yayelee  
Keba muse  
Musa wenda uje ka  
Keba muse yayelee  
Keba muse  
Musa mu nkuasa  
Keba muse yayelee  
Keba muse

Ngala muana kebe  
Keba muse yayelee  
Keba muse  
Ngala muana kebe  
Keba muse yayelee  
Keba muse  
Musa wenda uje ka  
Keba muse yayelee  
Keba muse  
Musa mu nkuasa  
Keba muse yayelee  
Keba muse

Ngala muana kebe  
Keba muse yayelee  
Keba muse  
Ngala muana kebe  
Keba muse yayelee  
Keba muse  
Musa wenda uje ka  
Keba muse yayelee  
Keba muse  
Musa mu nkuasa  
Keba muse yayelee  
Keba muse  
Keba muse

Keba muse

**La petite Ngala**

La petite Ngala cherche la noix de cola  
Elle rampe, elle la cherche  
La noix de cola circule de main en main  
Et la petite Ngala la cherche

**12**

**Tshakadiku  
Je n'étais pas là  
en tshiluba**

Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso

Tshakadi kué tshakadi ku  
Tshakadiku tshina muana  
Muana nguetu bonso

Tshakadi kué tshakadi ku  
Tshakadiku tshina muana  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso

Tshanga we tshanga we  
Tshanga dimuenanyi we  
Tshanga we tshanga we  
Tshanga dimuenanyi we  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso

Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso

Tshakadi kué tshakadi ku  
Tshakadiku tshina muana  
Muana nguetu bonso

Tshakadi kué tshakadi ku  
Tshakadiku tshina muana  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso

Tshanga we tshanga we  
Tshanga dimuenanyi we  
Tshanga we tshanga we  
Tshanga dimuenanyi we  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso  
Muana nguetu bonso

**Je n'étais pas là**

Je n'étais pas là quand tu es né  
Mais, bébé, tu es de notre village  
Je n'étais pas là quand tu es né  
Mais, bébé, tu es des nôtres  
Venez tous voir ce beau bébé

**13**

**Mbuyi ne kanku**  
**Les jumeaux**  
**instrumental**

**14**

**Kabua**  
**Petit caillou**  
**en tshiluba**

Wa kabua wa kabue  
Kabua ka makasa  
Mpitshisha mpite  
Muana wandidi e  
Bidia biashidie

Benyi bafiki e  
Muena bualu buandi  
Nyawu panyimapué

Wa kabua wa kabué  
Kabua ka makasa  
Mpitshisha mpite  
Muana wandidi e  
Bidia biashidie  
Benyi bafiki e  
Muena bualu buandi  
Nyawu panyimapué

Wa kabua wa kabué  
Kabua ka makasa  
Mpitshisha mpite  
Muana wandidi e  
Bidia biashidie  
Benyi bafiki e  
Muena bualu buandi  
Nyawu panyimapué

Wa kabua wa kabué  
Kabua ka makasa  
Mpitshisha mpite  
Muana wandidi e  
Bidia biashidie  
Benyi bafiki e  
Muena bualu buandi  
Nyawu panyimapué

**Petit caillou**  
Petit caillou  
Sur la piste de terre  
Laisse-moi passer  
L'enfant pleure déjà  
Le fufu, sur le feu, va brûler  
Et les invités vont arriver



**15**

**Tulu eee  
Ô sommeil  
en tshiluba**

Tulu eee tulu wa ndondo  
Tulu nkuatshila muana wawe  
Ne nkabundi ne mukenge  
Ne mbalabala ne nkalombo

Tulu eee tulu wa ndondo  
Tulu nkuatshila muana wawae  
Ne nkabundi ne mukenge  
Ne mbalabala ne nkalombo

Tulu eee tulu wa ndondo  
Tulu nkuatshila muana wawe  
Ne nkabundi ne mukenge  
Ne mbalabala ne nkalombo

**Ô sommeil**

O sommeil, sommeil profond  
Fais dormir mon enfant  
Lièvre, toi, si astucieux  
Fais dormir, mon bébé  
Écureuil, toi, si débrouillard  
Fais dormir mon petit

**16**

**La rivière Lulua  
instrumental**